

Hartmut Grandel

HENRY JAMES
IN DER DEUTSCHEN
LITERATURKRITIK:
Die zeitgenössische Rezeption
von 1875-1916



Herbert Lang Bern
Peter Lang Frankfurt/M.
1975

INHALT

A.	EINFÜHRUNG	9
	1. Der zeitliche Rahmen der Untersuchung	11
	2. Der Stand der Forschung	13
	3. Aufgaben und Ziele der Rezeptionsforschung. Methodik der Arbeit	16
	4. Besondere Probleme der deutschen Rezeption amerikanischer Literatur	20
B.	DIE ZEITGENÖSSISCHE REZEPTION VON HENRY JAMES (1875-1916)	23
I.	DIE PUBLIKATIONSGESCHICHTLICHEN VORAUS- SETZUNGEN DER JAMES-REZEPTION	25
	1. Deutsche Übersetzungen und Lizenzausgaben der Werke von Henry James	26
	2. Der Buchmarkt und die deutschen James-Ausgaben	30
II.	DIE AUFNAHME DER AMERIKANISCHEN REALISTEN UND DER ERWARTUNGSHORIZONT DER JAMES-REZEPTION	38
III.	DIE AUFNAHME DER DEUTSCHEN ÜBERSETZUNGEN VON HENRY JAMES	50
	1. <i>Ein leidenschaftlicher Erdenpilger</i> (1876)	50
	2. <i>Roderick Hudson</i> (1876)	60
	3. <i>Der Amerikaner</i> (1877)	65
IV.	DIE AUFNAHME DER ENGLISCHEN AUSGABEN	75
	1. <i>French Poets and Novelists</i> (1878)	75
	2. <i>The Europeans</i> (1878)	78
	3. Gegen die "internationale Schule" und für Mark Twain	85
	4. <i>Confidence</i> (1880)	95
	5. <i>Washington Square</i> (1881)	97
	6. <i>The Portrait of a Lady</i> (1882)	100

V.	HENRY JAMES UND DIE <i>DEUTSCHE RUNDSCHAU</i>	110
	1. Der neue Roman und die neue Moral: Karl Hillebrand	110
	2. Auf der Suche nach dem amerikanischen Roman: Anton Schönbach	110
	3. <i>The Bostonians</i> (1887)	130
	4. <i>The Aspern Papers</i> (1889)	130
	5. Das Schwinden von Henry James aus dem literarischen Bewußtsein	130
VI.	DIE VERMITTLUNG DES SPÄTWERKS (1899-1916)	141
	1. Eine neue Position: Amalie von Ende	143
	2. <i>The Two Magics</i> und <i>The Awkward Age</i>	146
	3. <i>The Sacred Fount</i> , <i>The Ambassadors</i> und <i>The Golden Bowl</i>	149
	4. Andere Werke, andere Kritiker	155
	5. Ein Nachruf auf Henry James	159
C.	AUSWERTENDE ZUSAMMENFASSUNG DER ERGEBNISSE	165
D.	DIE VERMITTLER VON HENRY JAMES	181
	1. Zeitschriften	183
	2. Kritiker und Übersetzer	185
E.	ANMERKUNGEN	189
F.	BIBLIOGRAPHIEN	247
	I. ÜBERSICHT ÜBER DIE ERMITTELTEN UND BEHANDELTEN QUELLEN ZUR REZEPTIONS- GESCHICHTE VON HENRY JAMES	249
	1. Verzeichnis der durchgesehenen Zeitschriften und Zeitungen	249
	2. Die deutschen Übersetzungen der Werke von Henry James	251
	3. Die englischen Ausgaben der Werke von Henry James in Deutschland	251

4.	Die Rezensionen der Werke von Henry James	254
5.	Essaybände, Literaturgeschichten und Nachschlagewerke	258
6.	Rezensionen von Werken anderer amerikanischer Autoren	260
II.	DIE BENUTZTE SEKUNDÄRLITERATUR	264
G.	INDEX	275
I.	ABKÜRZUNGEN	277
II.	NAMENS- UND TITELVERZEICHNIS	278